

Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nakażcie im: Wydobądźcie sobie stąd, ze środka Jordanu, z (miejsca), gdzie stoją nogi kapłanów,* dwanaście kamieni, weźcie je ze sobą i złożcie w miejscu noclegu, w którym tej nocy będziecie nocować. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i polećcie im: Wydobądźcie stąd, ze środka Jordanu, z miejsca, gdzie stoją nogi kapłanów, dwanaście kamieni i zanieście je z sobą na miejsce, gdzie spędzicie dzisiejszą noc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozkażcie im: Weźcie sobie stąd, ze środka Jordanu, z tego miejsca, gdzie nogi kapłanów stały pewnie, dwanaście kamieni, zabierzcie je ze sobą i połóżcie w miejscu, gdzie tej nocy będziecie nocować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkażcie im, mówiąc: Weźmijcie sobie stąd z pośrodku Jordanu, z tego miejsca, gdzie stały nogi kapłanów porządnie, dwanaście kamieni, które z sobą wyniósłszy postawicie na stanowisku, gdzie będziecie leżeć przez tę noc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a rozkaż im, aby wzięli z pośrodku łoża Jordanu, gdzie stały nogi kapłanów, dwanaście natwardszych kamieni, które położycie na miejscu obozu, gdzie rozbijecie namioty tej nocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i dajcie im takie polecenie: Podnieście stąd, ze środka Jordanu, z miejsca, gdzie stały nogi kapłanów, dwanaście kamieni, przenieście je ze sobą i połóżcie w miejscu, gdzie rozłóżycie się obozem, by spędzić noc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nakażcie im: Wydobądźcie ze środka Jordanu, stamtąd, gdzie stały nogi kapłanów, dwanaście kamieni, przynieście je ze sobą i złożcie na miejscu, gdzie dziś będziecie nocować.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i wydajcie im taki rozkaz: Zabierzcie stąd – ze środka Jordanu, gdzie stały mocno nogi kapłanów – dwanaście kamieni. Zabierzcie je ze sobą i połóżcie w miejscu, gdzie zatrzymacie się na nocleg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i dajcie im takie polecenie: «Weźcie dwanaście kamieni ze środka Jordanu, z tego miejsca, gdzie nieruchomo stoją kapłani. Zabierzcie je i złożcie w miejscu, gdzie rozbijecie obóz, aby spędzić noc»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i dajcie im następujące polecenie: Weźcie ze środka [łożyska] Jordanu, z tego miejsca, gdzie stały stopy kapłanów, dwanaście kamieni, zabierzcie je z sobą i złożcie w miejscu waszego postoju dzisiejszej nocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	заповідж їм, кажучи: Візьміть з посеред Йордану дванадцять відповідних каменів і, понісши їх разом з вами самими, покладіть їх в вашім таборі, де отаборитесь там вночі.

¹⁾ z (miejsca), gdzie stoją nogi kapłanów : brak w G.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem rozkażcie im jak następuje: Zabierzcie sobie stamtąd, z łóżyska Jardenu, z miejsca na którym silnie stanęły nogi kapłanów – dwanaście kamieni; nieście je ze sobą oraz złóżcie je w miejscu nocnego postoju, na którym dzisiaj zanocujecie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i nakażcie im, mówiąc: 'Weźcie sobie z samego środka Jordanu, z miejsca, gdzie stały bez ruchu stopy kapłanów, dwanaście kamieni i przynieście je ze sobą, i złóżcie je w miejscu noclegu, w którym dziś będziecie nocować' ”.